



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona

Facultat de Traducció i
Interpretació
Pla docent 2014-2015

Traducció Juridicoeconòmica 3 (22531)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor: Rolf-Michael Gaser

Llengua de docència: Alemany, castellà i català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudien les estratègies de traducció de textos especialitzats en alemany de l'àmbit jurídic i econòmic.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes.

- Resoldre un problema de traducció jurídica i econòmica de l'alemany.

G.9. Creativitat.

- Proposar expressions o formulacions capaces de representar conceptes propis de la cultura de partida

G.18. Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat.

- Identificar la diversitat d'ordenaments jurídics i sistemes econòmics a través de l'alemany.

G.19. Motivació per la qualitat.

- Traduir de l'alemany i amb qualitat un text juridicoeconòmic.

E.8. Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinació lingüística.

- Traduir un text jurídic o econòmic de l'alemany fent servir la terminologia apropiada.

E.12. Destresa per a la cerca i gestió de la informació i documentació.

- Documentar els conceptes d'un text jurídic i econòmic.

3. Continguts

- Conceptes bàsics de dret i economia.
- Famílies de dret i sistemes jurídics.
- Estratègies de traducció dels textos especialitzats en l'àmbit jurídic i econòmic
- Problemes i dificultats de la traducció juridicoeconòmica.
- Àmbits temàtics: traducció econòmica: macroeconomia; comptabilitat (balanç i compte de resultats) i finances (renda fixa i variable); traducció jurídica: contractes de Dret civil i contractes mercantils.
- Gèneres legals i econòmics en alemany: informes macroeconòmics; informes d'empresa; notícies de borsa i contractes.

4. Avaluació

- **Ordinària**

Avaluació continuada: 50%

Participació a classe: 20 %

Traducció a classe: 30 %

Examen: 50 %

- **Extraordinària**

Examen: 100 %.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

1) Classes magistrals: 20 %

2) Seminaris: 10 %

Fora de l'aula:

4) Treball individual: 40 %

5) Estudi personal: 30 %

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

AUTOR: Becher, Herbert J.

TÍTOL: Diccionario jurídico y económico

EDICIÓ: 5. Auflage

PUBLICAT: München C.H. Beck'sche Verlag 1999

SIGNATURA: K52.A6 B43 1999

AUTOR: Creifelds, Carl
TÍTOL: Rechtswörterbuch begründet von Dr. Carl Creifelds
herausgegeben von Dr. Lutz Meyer-Gossner Bearbeiter: Dieter Guntz ... [et
al.] EDICIÓ: 17., neubearbeitete Aufl.
PUBLICAT: München Beck 2002
SIGNATURA: KK56 .C74 2002

TÍTOL: Diccionario jurídico
PUBLICAT: Madrid Easy lawyer cop. 2001
FORMAT: RECURS ELECTRÒNIC
SIGNATURA: K52.S63

TÍTOL: Diccionari jurídic català Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona
EDICIÓ: 1a ed. 1a reimpressió
PUBLICAT: Barcelona Enciclopèdia Catalana 1992
SIGNATURA: K54 .D53 1992

AUTOR: Model, Otto
TÍTOL: Staatsbürger-Taschenbuch: alle Wissenswerte über Staat, Verwaltung, Recht
und Wirtschaft mit zahlreichen Schaubildern; begründet von Otto Model ;
fortgeführt von Carl Creifelds und Gustav Lichtenberger
EDICIÓ: 28. Aufl.
PUBLICAT: München: C.H. Beck, 1995
SIGNATURA: KK154 .M63 1995